

# 信望愛台語客語輸入法 FHL Taigi-Hakka IME2.0.0 使用說明

林俊育 編寫

Copyright © 2010 財團法人信望愛資訊文化藝術基金會 版權所有

**請注意：**感謝下載使用信望愛台語客語輸入法 FHL Taigi-Hakka IME2.0.0，電腦若已經安裝 FHL Taigi IME1.0.x 的人，安裝 2.0.0 時會直接覆蓋 (overwrite)，免移除舊的程式。以後安裝更新版本也是全款直接覆蓋。

## 一、安裝軟體

- 請去 <http://taigi.fhl.net/TaigiIME/> 或台語信望愛網站 <http://taigi.fhl.net> 「台語工具」照你電腦作業系統 32 位元或 64 位元 的漢字版 或是英文版軟體來進行安裝。  
※電腦作業系統分 (1) 32 位元：Microsoft® Windows XP® SP 2, 或是 Windows® Vista® 32bits 以及 Windows7® 32bits. (2) Windows® Vista® 64bits 以及 Windows7® 64bits.。  
※Office2003 系統內需要先裝 Taigi Unicode 字形 或是 Charis SIL, Doulos SIL, Déjà vu 等有支援 Unicode 的字形，選字窗 chiah 會正確顯示所有的羅馬字。  
Office2007 已經有內建所有 Unicode 字形，所以無一定 特別安裝 Taigi Unicode。  
※請 在 Word 工作列 [格式]→[字形]→[英文字形] 「預設」做 “Taigi Unicode”。  
Án -ne phah 字 的時候 chiah bē 有亂碼。重新開機 重新 「預設」"Taigi Unicode".
- 安裝包打開了後，有可能需要透過網路取得微軟 "NET Framework 2.0" 套件，安裝包會自動幫你掠來安裝，並進行到下一階段。  
請照指示點選「安裝」，



續落來 koh 點選「下一步(Next)」就會完成安裝。



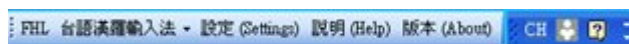
3. 安裝成功了後，語言列「中文(CH)」內面就會出現 "FHL Taigi-Hakka IME" ê 輸入法 hō你選用，像下面 ê 圖：



## 二、輸入法使用

※不管輸入 ê 是台羅或教羅(白話字)，輸出結果 lóng 全款。

1. 因為 Microsoft 作業系統ê限制，FHL TaigiIME 是 hông 當做「繁體中文」輸入法 ê 其中一支。請切換到繁體中文語系了後（語言列顯示“CH”），koh 再切換做 FHL Taigi-Hakka IME 輸入法。輸入法圖樣請參考下圖。



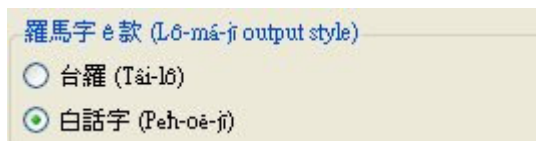
2. Tī 工具列頂面，預設 ê 輸入法是「台語漢羅輸入法」，你 mā ē-sái 點一下「台語漢羅輸入法」就會出現「台語漢羅輸入法」、「客語漢羅輸入法」kap「Lô-má-jī(Full Romanization)hō你點選來使用。也 ē-sái 使用「Ctrl 加"\"



3. 漢羅輸入法掛 tī「繁體中文」下面，若是 beh 使用全羅輸入法，tiòh 點選「NL 荷蘭文」(安裝輸入法軟體 ê 時會自動安裝)，án-ne 所有打出來 ê 羅馬字 lóng 會正確顯示。



4. 羅馬字 ê 輸出款式 (Lô-má-jī output style) mā ē-sái 選擇使用「台羅」á 是「白話字」輸入法。台語漢羅輸入法預設是「台羅」，客語漢羅輸入法預設是「白話字」，請入去 [設定] 選項選擇你想 boeh ài ê 輸出羅馬字款式。



## 5. 輸入法打字規範準則

### A) 台語/客語漢羅輸入法

- (1) 單音節 ê 輸入: 輸入羅馬字了後，按 [Space] 會輸出第一聲 ê 漢字(羅馬字)，若按 2/3/5/6/7/8/9 數字調號 ē-sái 輸出其他聲調 ê 漢字(羅馬字)。

例◎第一聲:打 kuann → 按[Space] → 出現 [官(kua<sup>n</sup>)]。

◎第二聲:打 kuann2 → 按[Space] → 出現 [趕(kuánn)]。

◎以此類推。

- (2) 多音節詞 ê 輸入: 按順序直接輸入字詞 ê 羅馬字，免打聲調 2/3/5/6/7/8/9，免打連字號「-」，按 [Space] 就會輸出漢字詞(羅馬字詞)。

例◎Taiuan → 按[Space] → 出現 [台灣(Tâi-uân)]。

◎Taiuanlang → 按[Space] → 出現 [台灣人(Tâi-uân-lâng)]。

◎Taiuantaihak → 按[Space] → 出現 [台灣大學(Tâi-uân-tâi-hák)]。

- (3) 首碼縮寫功能:三音節(含)以上 ê 詞，打音節首碼字母就會輸出字詞。

例◎Beh 打"Tâi-oân-lâng"，直接打首碼字母 "Tul" → 按[Space] → 出現 [台灣人(Tâi-oân-lâng /Tâi-uân-lâng)]。

※首碼縮寫功能 ê 首碼字母 p、ph、k、kh、t、th、ng、ts、tsh (教羅 ê ch、chh) lóng tiòh 當做一個碼。

例◎tshthth → 按[Space] → 出現 [出頭天(chhut-thâu-thi<sup>n</sup>/tshut-thâu-thi<sup>n</sup>)]。

例◎tsst → 按[Space] → 出現 [食中晝(chiáh tiong-tàu/tsiáh tiong-tàu)]。

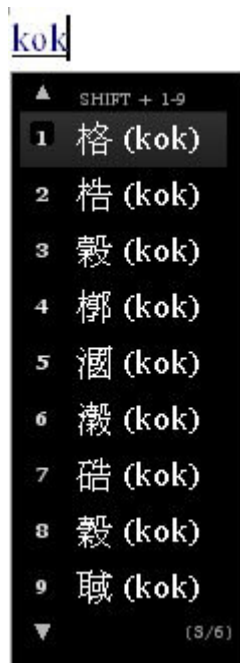
- (5) oo (教羅 ê ou)縮寫為 o，所以「天烏烏」(thi<sup>n</sup>-o-o/thi<sup>n</sup>-oo-oo)三音節 ê 首碼縮寫是“thoo”。

- (6) 支援全部大寫輸入。

例◎輸入 Tul/Tol 會出現 Tâi-uân-lâng/Tâi-oân-lâng。

例◎按 [Caps Lock(大寫設定)]，輸入"TOL／TUL"會出現 [TÂI-OÂN-LÂNG／TÂI-UÂN-LÂNG]。

6. Tī [設定] 內底有 [台羅使用 Pêh-oē-jī sek ê nn kap oo (use POJ style nn and oo)] 選項，chit ê 選項只有輸出是台羅時 chiah 有路用，若是勾選，"nn" kap "oo"會輸出做「傳統版台羅」(就是 “n”kap “o”)。
7. 羅馬字輸入了後就 ē-sái 選字詞。系統預設是按「“1-9” 選漢字詞，按[Shift +1-9]來選相對應 ê 羅馬字」。Chit-ê 順序 ē-sái 入去 [設定] 中做切換。
8. 出現候選字詞 ê 時，按"Space"鍵永遠輸出當前選字頁 ê 第一個候選字。若候選字詞超過一頁，按"Page Down" á 是向右鍵 (→) 會掀到下一頁；按"Page Up" á 是向左鍵 (←) 就會掀到前一頁。



9. 萬用字元搜尋：輸入字詞，對羅馬字字母無確定 ê 時，ē-sái 用萬用字元「 \* 」代表無確定 ê 字母。M̄知ê字元 ē-sái 打 “？”，就會列出所有相關 ê 字 hō你選。  
例◎ 輸入 taiuan\* → 按[Space]後，會列出所有 taiuan 開頭 ê 字詞。  
例◎ 輸入 ta\*an\* → 按[Space]後，會列出詞頭是 “ta”、中間有 “an” ê 所有組合 ê 字詞。

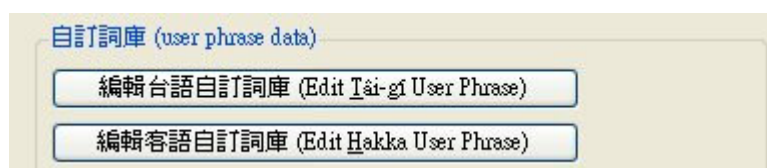
※萬用字元 bē-tàng 做首碼，輸入\*uan 是無效 ê。

所以咱 chit-ê 輸入法也 ē-sái 當做台語/客語羅馬字 ê 學習工具。

10. 輸出 ê 漢字若有顯示 bē 出 ê 時，tòh 是電腦內底無 chit-ê 字 ê 對應字形。Chit-ê 輸入法有 ùi 越南漢字取得 “Han-Nom\_A” kap “Han-Nom\_B” 字形，請入去下面網頁 [http://sourceforge.net/project/showfiles.php?group\\_id=153105&package\\_id=172061](http://sourceforge.net/project/showfiles.php?group_id=153105&package_id=172061) 下載字形，裝入去你 ê 電腦，kā 無顯示 ê 字反白(highlight)起來，然後 kā 字形換做“Han-Nom\_A”或“Han-nom\_B”，hit-ê 漢字就會顯示出來。

### 三、自訂詞庫

1. 若是有字/詞打 bē 出來 ê 時，就表示原定詞庫內底無 chit-ê 字/詞，必須 ài 手動來增加新 ê 字/詞入去輸入法 ê 「自訂詞庫」內底。進入 [設定]，內底有「台語」「客語」分開 ê [自訂詞庫(user phrase data)] 選項。



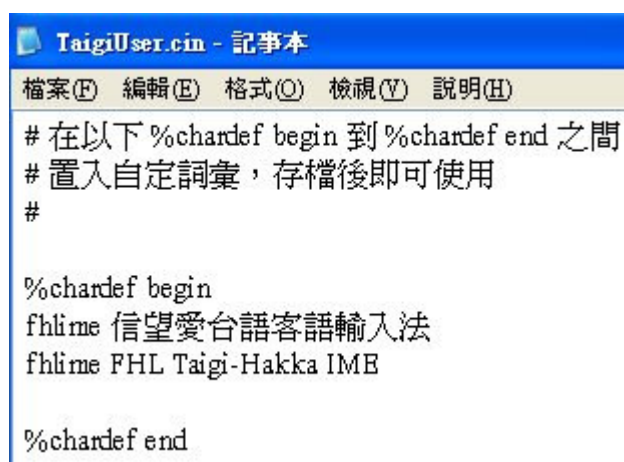
2. 點選相關 ê [編輯台語/客語自訂詞庫檔案(Edit Tâi-gí/Hakka User Phrase)] 來做 [編輯(Edit)]，出現 TaigiUser.cin/ HakkaUser.cin-記事本，按照下面 ê 說明加入「自訂詞庫」，然後儲存檔案就 ē-sái。

3. 自訂詞庫輸入 ê 字/詞格式：

Tī “%chardef begin” kap “%chardef end”之間輸入字碼（羅馬字）加 [半形ê Space] 加 對應 ê 字/詞，並且詞 ê 長度 mài 超過 300 字 ê 漢字。

例◎ fhlime(羅馬字字碼) 信望愛台語客語輸入法（對應字詞）

Fhlime(羅馬字字碼) FHL Taigi-Hakka IME（對應字詞）



4. 若習慣使用過去「Kài 輕鬆（KKS）」或是「也輕鬆(YKS)」輸入法，請 kā 你 ê KKS/YKS 詞庫複製入去「自訂詞庫」ê “%chardef begin” kap “%chardef end”之間了

後「存檔」，án-ne 你就 ē-tàng 使用「Kài 輕鬆 (KKS)」或是「也輕鬆(YKS)」輸入法 kap chit-ê 新輸入法混合來打字，ē-tàng koh-khah 輕鬆。客語「Kài 輕鬆 (KKS)」或是「也輕鬆(YKS)」詞庫也 ē-sái án-ne 處理，hō chit-ê 輸入法 lóng 適用台語、客語。

※註：目前 ê「漢羅說明書」內面有台語 kap 客語 ê「KKS/YKS 自訂詞庫」，將需要 ê 詞庫複製 (copy) 入去“%chardef begin” kap “%chardef end”之間，存檔了後就 ē-tàng 使用。也 ē-sái kā kui-ê 檔案複製覆蓋 (overwrite) 原來 ê kui-ê 檔案。

※註：KKS/YKS 輸入要領 kap 信望愛台語客語輸入法原則上全款，m̄-koh KKS/YKS 為 tiōh 增加速度有用 "z" 代替 "ch"，用 "c" 代替 "chh"，雙音節 ê 鼻音無需要 phah "nn"。客語輸入法 koh 有用 "g" 代替 "ng"。

#### 四、進階功能

目前有兩個進階功能：

##### 1. 快速鍵：

(1) 隨時切換漢字／羅馬字順序：Tī 選字窗出現 ê 時 chūn，若是按[Ctrl-Alt-H]，ē-sái 隨時切換漢字／羅馬字 ê 選用順序。Koh 按一 pái [Ctrl-Alt-H] tòh koh 切換 tng 去。

(2) 隨時切換普通字／Ruby mode: Tī 選字窗出現 ê 時 chūn，按[Ctrl-Alt-R] (選字窗頂面會出現 "Ruby Mode" ê 字樣) 來做切換。Koh 按一 pái [Ctrl-Alt-R] tòh koh 切換 tng 去。

2. 日文 ê「假名標註」功能：也就是 Ruby 模式(Ruby text style)，目前系統提供 "HTML Ruby" kap "Tex Ruby" 兩種格式。

(1) 入去輸入法 [設定] 內底勾選 [Beh phah Ruby (enable Ruby text mode)]。必須先打出 "HTML Ruby" á 是 "Tex Ruby" ê「指令碼」，指令碼格式如下：

- HTML Ruby：<ruby><rb>台語</rb><rp></rp><rt>tâi-gí</rt></rp></ruby>
- Tex Ruby：\ruby{台語}{tâi-gí}

(2) Ruby\_HTML: Tī IE(Internet Explorer) á 是 Firefox 讀取指令碼了後，就會產生下面 ê「

假名標註」圖示：  
tâi - g í  
台語

若是 Firefox tiōh 需要上網另外安裝 HTML Ruby Extension, 網址如下：

<https://addons.mozilla.org/en-US/firefox/addons/versions/6812#version-5.11.3>

※ Ruby\_HTML: 在網頁頂面複製「假名標註」圖示，貼在 Word 頂面，“o”kap 第八調有亂碼ê情形發生。請將亂碼ê字詞反白(highlight)起來，點選[格式]→[亞洲方式配置]→[注音標示]，將字形改做“Taigi Unicode”，亂碼就恢復正常。

※ 大批處理 Ruby\_HTML: 一字一字 phah Ruby\_HTML 真費氣，若是 kui 篇ê漢羅文章ê-sái 使用台語信望愛 Ruby\_HTML 轉換工具來處理。



※ Ruby\_Tex: 請上網學習

<http://ossacc.moe.edu.tw/modules/tinydl/index.php?id=35>

### 3) 強化自訂詞庫功能

A) 如何自行更換詞庫主檔：Üi 2.0.0 版本開始，增加 ē-tàng 自行替換詞庫ê功能，這提供給需要自行編制詞庫ê使用者來方便使用。簡單說明方法如下：

事先，tiòh 先取得自行製作ê台語或客語詞庫，確認格式正確了後，更改名字：

如果是台語詞庫，tiòh 改名做 "TalmageOverride.db"。

如果是客語詞庫，tiòh 改名做 "HakkaOverride.db"。

將 boeh 更改ê詞庫，khng-tiám 以下ê位置，以下 [username] 是你ê用戶名：

a) Windows XP 版：

C:\Documents and Settings[username]\Application Data\FHL TaigiIME\IMTalmage\

b) Windows Vista / Windows 7 :

C:\Users[username]\AppData\Roaming\FHL TaigiIME\IMTalmage

確認位置 khng 好勢了後，tiòh 登出 koh 再重新登入，或是重新開機。重新進入了後，就完成了資料庫更換 ê 手續。

注意事項 kap 確認方法：

Windows XP ê Application Data ê 目錄是隱藏目錄，請 ùi Windows Explorer ê 檔名列直接輸入，或是開啓顯示隱藏檔案 ê 功能，來進入 hit-ê 目錄。

Ti 重新登入了後，輸入法會將更換 ê 詞庫，改名做 Talmage.db (台語) 或是 Hakka.db (客語)，這是爲 tiòh 克服 Windows 檔案鎖定機制所做 ê 設計，改名是正常 ê 方法。

Tiòh 打以下兩個內建詞彙，來確定資料庫是否更換成功：

打 dbpath + [Space]: 會出現目前使用 ê 資料庫位置

打 dbdate + [Space]: 會出現 hit-ê 資料庫檔案 ê 製作時間

B) 自行更換標點符號檔案 ê 方法：

2.0.0 版同時提供自行替換標點符號檔 ê 方法，你 ē-sái 先到 C:\Program Files\FHL\Taigi IME\Modules 取得標點符號檔 ê 藍本，也就是 TaigiPunctuations.cin，以 chit-ê 做基礎來修改，根據家己 ê 需要來做修改或添加家己想 boeh ài ê 標點符號，然後另外存檔成做

UserPunctuations.cin，加到以下 ê 位置就可以：

a) Windows XP 版：

C:\Documents and Settings[username]\Application Data\FHL TaigiIME\IMTalmage\

b) Windows Vista / Windows 7 版:

C:\Users[username]\AppData\Roaming\FHL TaigiIME\IMTalmage

其實 ti Windows XP 版本頂面，也可以直接修改 TaigiPuncutations.cin，但是 ti Windows Vista / 7 頂面直接修改檔案會 tú-tiòh 需要管理者權限 ê 問題。

使用者自訂 ê 符號表，會完全取代系統內建 ê 符號表。加添使用者自訂標點符號檔了後，tiòh 重新登入或重新開機 chiah 會生效。